



**Università degli Studi «G. d'Annunzio» di Chieti - Pescara**  
**Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative**

Sezione di Economia e Metodi Quantitativi  
Sede di Pescara - 65127 - Viale Pindaro 42 - Tel. 085-4537543 – Fax 085-4537542

Sezione di Filosofia e Pedagogia  
Sede di Chieti - 66100 – Via dei Vestini 31 - Tel. 0871-3556534- 3556410 – Fax 0871-3556405

C.F. 93002750698 – P.IVA 01335970693  
e-mail: [s.amm@dipfilosofia.unich.it](mailto:s.amm@dipfilosofia.unich.it) PEC: [segrammdipscienzeeconomiche@pec.unich.it](mailto:segrammdipscienzeeconomiche@pec.unich.it)

**Prot. nr. 2221 del 03.12.2018** \_\_\_\_\_

**Titolo VII**

**Classe 16**

**Data di pubblicazione: 03.12.2018**

**Data scadenza presentazione domanda: 19.12.2018**

**OGGETTO: AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA N. 4/2018 PER L’AFFIDAMENTO DI UN INCARICO DI TRADUZIONE DALL’ITALIANO AL FRANCESE DI N. 8 CAPITOLI DI LIBRO.**

#### **IL DIRETTORE**

VISTO l'art. 7, comma 6, del Decreto Legislativo n. 165/2001 e successive modificazioni e integrazioni;

VISTA la deliberazione del Consiglio del Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative del 21.11.2018, punto n. 10.7 dell’odg, con la quale è stata autorizzata l’attivazione delle procedure finalizzate al conferimento di un incarico di prestazione occasionale avente per oggetto la traduzione dall’italiano al francese di n. 8 capitoli di libro (per un totale di circa 360.000 battute spazi inclusi) nell’ambito del progetto di ricerca sul tema “Il pensiero di Niccolò Cusano”, Responsabile scientifico prof. Enrico Peroli;

ACCERTATA l’oggettiva impossibilità di reperire e utilizzare le risorse umane disponibili all’interno dell’Ateneo attraverso l’espletamento di una ricognizione interna, indetta con avviso prot. n. 2157 del 23.11.2018 che ha avuto esito negativo;

ACCERTATA la sussistenza della copertura finanziaria a carico del Progetto di Ricerca “Il pensiero di Niccolò Cusano”, Responsabile scientifico prof. Enrico Peroli;

RITENUTO necessario individuare un collaboratore altamente qualificato cui affidare il suddetto incarico di prestazione occasionale;

#### **DECRETA**

è indetta una procedura comparativa per titoli volta a disciplinare l’individuazione di un soggetto esterno in possesso del profilo richiesto per lo svolgimento dell’attività di traduzione dall’italiano al francese di n. 8 capitoli di libro (per un totale di circa 360.000 battute spazi inclusi).

#### **Art. 1 – Contenuto della prestazione e durata dell’incarico**

La prestazione ha per oggetto lo svolgimento della seguente attività:

- traduzione dall’italiano al francese di n. 8 capitoli di libro (per un totale di circa 360.000

battute spazi inclusi) nell'ambito del progetto di ricerca sul tema "Il pensiero di Niccolò Cusano", Responsabile scientifico prof. Enrico Peroli.

L'incarico dovrà essere eseguito entro 180 giorni dalla data di conferimento.

### **Art. 2 - Profilo richiesto**

E' richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- a) Dottorato in discipline filosofiche o letterarie, acquisto preferibilmente presso un'Università francese.
- b) Essere madre lingua francese
- c) Possedere una comprovata esperienza nel campo delle traduzioni di testi dall'italiano in francese

### **Art. 3 - Presentazione della domanda, termine e modalità**

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, da redigere in carta semplice sulla scorta dell'allegato "A", corredata dal curriculum vitae in formato europeo, datato e sottoscritto e da fotocopia di un valido documento di riconoscimento dovrà pervenire, in busta chiusa riportante la dicitura "**Avviso di procedura comparativa n. 4/2018**", al Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" – Via dei Vestini 31, 66013 Chieti Scalo, (edificio di ex-Rettorato 2° piano), tassativamente entro e non oltre il giorno **19.12.2018** con le seguenti modalità:

- 1) raccomandata A/R – per la validità farà fede la data del timbro dell'ufficio postale accettante;
- 2) tramite PEC al seguente indirizzo di posta elettronica [segrammdipscienzeeconomiche@pec.unich.it](mailto:segrammdipscienzeeconomiche@pec.unich.it);
- 3) consegnata a mano, direttamente al Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative – Via dei Vestini 31, 66013 Chieti Scalo, (edificio di ex-Rettorato 2° piano) nel seguente orario: da lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 13.00.

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano prive di sottoscrizioni, con dati anagrafici mancanti o insufficienti, successivamente al suddetto termine, o con modalità diverse da quelle previste nel presente bando.

Nella domanda di ammissione, redatta in carta libera, i soggetti esterni dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, il codice fiscale, la residenza, la cittadinanza, l'eventuale recapito telefonico, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza delle norme dettate dal presente Avviso.

L'Amministrazione non assume responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario e/o per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato

nella domanda.

#### **Art. 4 - Commissione esaminatrice**

La Commissione esaminatrice, composta da tre componenti scelti tra il personale docente e ricercatore, di qualificazione ed esperienza appropriate alla materia attinente alla professionalità richiesta, sarà nominata, dopo la scadenza dei termini, con provvedimento del Direttore del Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative. I nominativi dei componenti la Commissione esaminatrice saranno pubblicati sull'Albo Pretorio online di Ateneo.

#### **Art. 5 - Modalità e criteri di selezione**

La selezione dei candidati sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dagli stessi candidati, in base ai seguenti parametri:

- Percorso Formativo (lauree, dottorati, specializzazioni, corsi di formazione): max punti 40;
- Esperienza professionale nel campo delle traduzioni di testi dall'italiano in francese: max punti 60.

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità.

Al termine della procedura comparativa la Commissione redige la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente del punteggio attribuito ai candidati. Di tale graduatoria verrà data notifica mediante pubblicazione sull'Albo Pretorio online di Ateneo.

In caso di parità di punteggio sarà data preferenza al candidato anagraficamente più giovane.

Il giudizio della commissione è insindacabile nel merito.

#### **Art. 6 - Forma del contratto e compenso previsto**

Al termine della procedura, con il soggetto esterno prescelto sarà stipulato, previa acquisizione dei dati necessari ai fini fiscali, assistenziali e previdenziali, un contratto per prestazione di lavoro autonomo occasionale, con un corrispettivo di euro 20,00 (venti/00) netti a pagina di 1.800 battute spazi inclusi, per un importo complessivo previsto di circa € 3.600,00 (tremilaseicento/00), al netto delle ritenute a carico del percipiente e dell'ente, IVA esclusa se dovuta. Il corrispettivo complessivo dipende dal numero di pagine tradotte.

Il contratto stipulato non dà luogo a diritti in ordine all'accesso nei ruoli dell'Università, né costituisce titolo per valutazioni o riconoscimenti giuridici ed economici ed è soggetto alle incompatibilità di legge.

Il contraente svolge personalmente, senza avvalersi di sostituti, l'attività richiesta.

Il compenso dovuto sarà liquidato in una unica rata alla fine della prestazione, previa dichiarazione da parte del responsabile del progetto di ricerca, prof. Enrico Peroli, attestante l'effettivo e regolare svolgimento dell'attività prevista.

Nel caso in cui il soggetto individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica, soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165, dovrà presentare l'autorizzazione della propria Amministrazione di appartenenza prima della stipula del contratto. Qualora ne venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

#### **Art. 7 - Incompatibilità**

Il contratto in oggetto non può essere stipulato con:

- il personale dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, personale dipendente, assegnista, dottorando e titolare di borsa di studio. Determina situazione di incompatibilità all'esecuzione dell'incarico anche lo svolgimento di attività lavorativa o di prestazione di servizi, anche indirettamente, presso l'Ateneo ivi comprese le strutture dipartimentali;
- i soggetti cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi "G.

- d'Annunzio" di Chieti- Pescara con diritto alla pensione anticipata di anzianità (art. 25 L. 724/1994);
- i soggetti che, ex art. 5, comma 9, del D.L. 95/12, già appartenenti ai ruoli dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti – Pescara e collocati in quiescenza, che abbiano svolto, nel corso dell'ultimo anno di servizio, funzioni e attività corrispondenti a quelle oggetto dello stesso incarico di studio e di consulenza (art. 5, comma 9, D.L. 95/12 convertito, con modificazioni, dalla Legge nr. 135/12);
  - coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, o un componente del Consiglio del Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative,
  - in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

#### **Art. 8 - Trattamento dei dati personali**

Il trattamento dei dati personali avviene in conformità al Regolamento UE 2016/679.

I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione sono trattati esclusivamente per le finalità di gestione del presente bando e delle procedure ad esso correlate. Il conferimento dei dati è obbligatorio ai fini della partecipazione alla selezione.

In ragione di quanto sopra, il candidato è invitato a prendere visione dell'allegato relativo all'informativa sul trattamento dei dati personali che, allegato al presente bando, ne costituisce parte integrale (All. B)

I candidati, partecipando alla selezione, autorizzano automaticamente la pubblicazione del loro curriculum, in caso di attribuzione dell'incarico, per gli adempimenti disposti dal D.L.vo n. 33/2013.

#### **Art. 9 – Responsabile del procedimento**

Ai sensi della legge n. 241/1990, il Responsabile del procedimento è il Dott. Nicola D'Adamio, Segretario amministrativo del Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative, tel. 0871-3556534, e-mail nicola.dadamio@unich.it.

#### **Art. 10 - Pubblicità**

Il presente avviso sarà reso pubblico mediante pubblicazione all'Albo Pretorio on line d'Ateneo, consultabile nel sito web [www.unich.it](http://www.unich.it) e nella sezione "Amministrazione trasparente".

#### **Art. 11 - Norma finale**

Per tutto quanto non previsto dal presente avviso si fa riferimento alla normativa vigente e allo Statuto dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti- Pescara.

Il Direttore  
Prof. Nicola Mattoscio

ALL. "A"

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "G. D'ANNUNZIO" DI CHIETI- PESCARA  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE FILOSOFICHE, PEDAGOGICHE ED  
ECONOMICO-QUANTITATIVE  
VIA DEI VESTINI 31  
66013 CHIETI SCALO

### DOMANDA DI AMMISSIONE

Il/lasottoscritto/a.....

nato/a a ..... prov. ....

il.....

residente a.....prov.

.....c.a.p..... in

Via..... n.....,

chiede

di essere ammesso/a alla procedura comparativa per titoli ai fini dell'individuazione di soggetti esterni di cui all'Avviso **n. 4/2018**.

Dichiara sotto la propria personale responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R.445/2000, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

1) di essere cittadino .....

2) CODICE FISCALE

.....

3) di essere in possesso del seguente titolo di studio .....conseguito  
il .....presso ..... con votazione .....

4) di essere/non essere dipendente di una pubblica amministrazione;

5) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di ...../ oppure i motivi della mancata iscrizione o cancellazione;

6) di aver adeguata conoscenza della lingua italiana (in caso di cittadini stranieri);

7) di non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;

8) che quanto dichiarato nel curriculum corrisponde al vero.

Il sottoscritto dichiara, inoltre, di essere a conoscenza che:

- ai sensi del previsto dal Regolamento Europeo 2016/679, i dati forniti saranno trattati, in forma cartacea o informatica, ai fini della procedura e che saranno oggetto di pubblicazione per l'adempimento degli obblighi di trasparenza previsti dal D.Lg.vo nr. 33/13;

- non è possibile procedere alla stipula del contratto con coloro che sono nelle situazioni di incompatibilità indicate nell'avviso n. 4/2018 di procedura comparativa;
- non è possibile procedere alla stipula del contratto con coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un componente del Consiglio del Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Preciso recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni:

.....  
.....  
.....

Telefono nr.....

Indirizzo e-mail .....

Allega:

- Curriculum vitae in formato europeo datato e firmato;
- Fotocopia di un documento di riconoscimento.

data .....

firma.....

## All. B

## AI SIGG.RI CANDIDATI

**INFORMATIVA PREVISTA DAL REGOLAMENTO EUROPEO 2016/679 SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI - PROCEDURE COMPARATIVE PER L'ATTIVAZIONE DI CONTRATTI DI LAVORO AUTONOMO.****1. Finalità del trattamento**

Secondo quanto previsto dalla normativa vigente, desideriamo informarLa che l'Università G. d'Annunzio (di seguito, denominata più semplicemente "l'Università") procede al trattamento dei dati personali da Lei forniti per consentirLe la partecipazione alle procedure comparative volte al conferimento di incarichi di lavoro autonomo.

Per una Sua maggiore consapevolezza, si richiamano di seguito le principali definizioni della normativa vigente. Per "dato personale" si intende "qualsiasi informazione riguardante una persona fisica identificata o identificabile («interessato»); si considera identificabile la persona fisica che può essere identificata, direttamente o indirettamente, con particolare riferimento a un identificativo come il nome, un numero di identificazione, dati relativi all'ubicazione, un identificativo online o a uno o più elementi caratteristici della sua identità fisica, fisiologica, genetica, psichica, economica, culturale o sociale"; mentre per "trattamento" si intende "qualsiasi operazione o insieme di operazioni, compiute con o senza l'ausilio di processi automatizzati e applicate a dati personali o insiemi di dati personali, come la raccolta, la registrazione, l'organizzazione, la strutturazione, la conservazione, l'adattamento o la modifica, l'estrazione, la consultazione, l'uso, la comunicazione mediante trasmissione, diffusione o qualsiasi altra forma di messa a disposizione, il raffronto o l'interconnessione, la limitazione, la cancellazione o la distruzione".

L'Università procede al trattamento dei Suoi dati personali e segnatamente dati anagrafici, dati fiscali, oltre che dei dati relativi a condanne penali e reati esclusivamente per lo svolgimento delle attività relative alle procedure comparative per l'attivazione di contratti di lavoro autonomo. L'Università può altresì trattare i Suoi dati personali per scopi statistici.

Il trattamento dei Suoi dati personali è effettuato nel rispetto della normativa vigente, dei diritti, delle libertà fondamentali e della dignità dell'interessato, con particolare riferimento alla riservatezza, all'identità personale ed al diritto alla protezione dei dati personali, nonché dei principi di liceità, correttezza, pertinenza, non eccedenza e finalità.

**2. Base giuridica del trattamento**

Per le finalità di cui al precedente par. 1, i dati personali da Lei forniti sono trattati ricorrendo le condizioni di cui all'art. 6, par. 1°, lett. b) e lett. c) del Regolamento (UE) 2016/679, essendo il trattamento necessario all'espletamento delle procedure indicate, nonché all'adempimento di specifici obblighi legali in capo all'Università.

**3. Modalità del trattamento**

Il trattamento dei Suoi dati personali è effettuato, per mezzo delle operazioni o complesso di operazioni indicate dalla soprarichiamata definizione normativa di "trattamento", con o senza l'ausilio di strumenti elettronici.

**4. Natura del conferimento dei dati**

La natura del conferimento dei dati personali è da ritenersi obbligatoria in quanto necessaria all'espletamento delle procedure concorsuali. Il Suo eventuale rifiuto di conferire i dati personali comporta l'impossibilità per l'Università di svolgere le attività necessarie per l'espletamento delle predette procedure.

**5. Comunicazione dei dati personali ed eventuali trasferimenti all'estero**

I Suoi dati personali saranno trattati dalle strutture e dai dipendenti dell'Università esclusivamente per le finalità strumentali alle procedure. I Suoi dati personali saranno trattati anche dalle Commissioni esaminatrici, dalle Amministrazioni certificanti in sede di controllo delle dichiarazioni sostitutive rese ai fini del D.P.R. 445/2000.

Se necessario alle soprarichiamate finalità, i Suoi dati personali, anche per fruire di servizi a domanda individuale, potranno essere comunicati ad aziende pubbliche o private.

L'Università, inoltre, si avvale del supporto di fornitori esterni per l'erogazione di specifici servizi strumentali alla gestione delle procedure, i quali potrebbero venire a conoscenza dei dati

personali, ai soli fini della prestazione richiesta. L'elenco dei fornitori è disponibile sul sito di Ateneo ([www.unich.it](http://www.unich.it)).

L'Università non comunica i Suoi dati personali a soggetti (pubblici e privati) situati in Paesi fuori dall'Unione Europea.

L'Università provvederà alla pubblicazione dei Suoi dati, nel rispetto dei limiti previsti dalla normativa vigente, per le esigenze legate alle comunicazioni relative alla procedura, ovvero per l'adempimento delle disposizioni normative in materia di trasparenza ed informazione nell'ambito delle procedure comparative ad evidenza pubblica.

#### **6. Soggetti del trattamento**

Il titolare del trattamento dei dati è l'Università G. d'Annunzio, con sede in via Vestini 31, 66100 Chieti, legalmente rappresentata dal Magnifico Rettore, tel. 0871 - 3556010, e-mail [rettore@unich.it](mailto:rettore@unich.it); pec.: [ateneo@pec.unich.it](mailto:ateneo@pec.unich.it).

#### **7. Tempi di conservazione dei dati oggetto di trattamento**

I Suoi dati personali saranno conservati per 10 (dieci) anni, fatto salvo il maggior tempo nell'ipotesi in cui la procedura sia stata oggetto di contenzioso.

#### **8. Diritti dell'interessato e modalità di esercizio**

Secondo la normativa vigente, Lei, in qualità di interessato, ha il diritto:

- (di) ottenere dal titolare del trattamento la conferma che sia o meno in corso un trattamento di dati personali che La riguarda;
- (di) accesso ai propri dati personali ed in particolare alle seguenti informazioni: le finalità del trattamento; le categorie di dati personali oggetto di trattamento; i destinatari o le categorie di destinatari a cui i dati personali sono stati o saranno comunicati, in particolare se destinatari di paesi terzi o organizzazioni internazionali; quando possibile, il periodo di conservazione dei dati personali previsto oppure, se non è possibile, i criteri utilizzati per determinare tale periodo; l'eventuale esistenza di un processo decisionale automatizzato, compresa la profilazione, e nel qual caso, informazioni significative sulla logica utilizzata, nonché l'importanza e le conseguenze previste di tale trattamento per l'interessato;
- (di) rettifica dei dati personali inesatti ed integrazione dei dati personali incompleti;
- ricorrendone le condizioni previste dalla normativa vigente, alla cancellazione dei dati o alla limitazione del trattamento che La riguarda;
- (alla) portabilità dei dati personali;
- (di) opporsi al trattamento;
- (di) proporre reclamo, ricorrendone le circostanze, al Garante per la protezione dei dati personali, quale Autorità di controllo operante nel nostro ordinamento.

Per l'esercizio dei diritti di cui al punto precedente, Lei può inviare una comunicazione scritta, indirizzata al titolare del trattamento: Università G. d'Annunzio, Via Vestini 31, 66100 Chieti, ovvero al seguente indirizzo: [ateneo@pec.unich.it](mailto:ateneo@pec.unich.it). In ogni caso, e a maggiore tutela dei Suoi diritti, si prega di voler allegare alla richiesta copia di un documento di riconoscimento in corso di validità.

#### **9. Responsabile della protezione dei dati personali**

Il Responsabile della protezione dei dati personali è il Prof. Gianluca Bellomo. Per contattare il Responsabile della protezione dei dati personali, Lei può inviare un'e-mail al seguente indirizzo: [dpo@unich.it](mailto:dpo@unich.it); [dpo@pec.unich.it](mailto:dpo@pec.unich.it); tel.: 085 – 4537842.

Il Direttore  
Prof. Nicola Mattoscio